

Письмо Татьяны к Евгению Онегину (А.С. Пушкин)

Перевод: Никита Джиованис

I write to you, what more,
What more can I say?
By now, I feel it in your will
To punish me with your dismay.
Yet it is you, who pities my misfortunes,
And you, who will not leave me astray.
I first wished to be silent;
Believe it: I reveal my shame to you
Of hoping even rarely, once a week,
To see you in the village,
To hear your spoken words,
And see you hearing mine.
I think about our next encounter,
Day and night I dream it up.
Nothing about us is brilliant,
And we do think of you as cold-hearted,
However, we are genuinely happy for you.

Why did you visit us?
In this place long forgotten,
I could have never known you,
Could have never felt this sour dread.
My young and inexperienced soul,
It has grown resigned to this dull life.
My heart could have loved another,
And I would be a devoted lover,
Perhaps, even a virtuous mother.

Another!.. No, as to no other
Would I give my heart!
Decided by a higher order,
Or by the will of skies; I am yours;
My entire life has been indebted,
Towards our mutual encounter.
Your have been sent to me by God,
I know it, until death my savior...

Я к вам пишу – чего же боле?
Что я могу еще сказать?
Теперь, я знаю, в вашей воле
Меня презреньем наказать.
Но вы, к моей несчастной доле
Хоть каплю жалости храня,
Вы не оставите меня.
Сначала я молчать хотела;
Поверьте: моего стыда
Вы не узнали б никогда,
Когда б надежду я имела
Хоть редко, хоть в неделю раз
В деревне нашей видеть вас,
Чтоб только слышать ваши речи,
Вам слово молвить, и потом
Все думать, думать об одном
И день и ночь до новой встречи.
Но, говорят, вы нелюдим;
А мы... ничем мы не блестим,
Хоть рады вам и рады простодушною

Зачем вы посетили нас?
В глуши забытого селенья
Я никогда не знала б вас,
Не знала б горького мученья.
Души неопытной волненья
Смирив со временем (как знать?),
По сердцу я нашла бы друга,
Была бы верная супруга
И добродетельная мать.

Другой!.. Нет, никому на свете
Не отдала бы сердца я!
То в высшем суждено совете...
То воля неба: я твоя;
Вся жизнь моя была залогом
Свиданья верного с тобой;
Я знаю, ты мне послан богом,
До гроба ты хранитель мой...